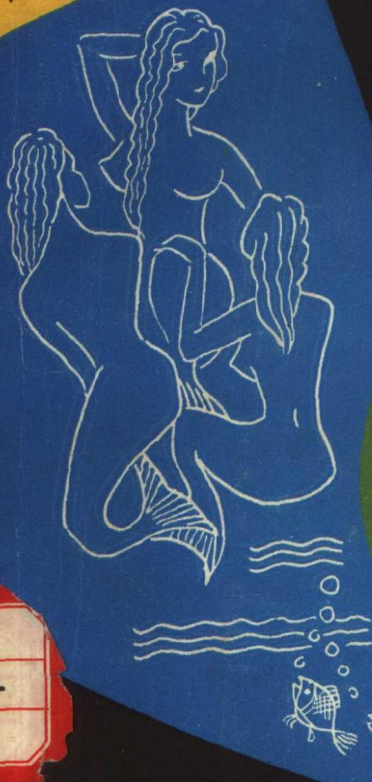


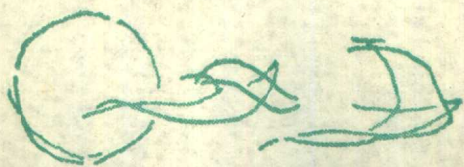


南斯拉夫民间故事

美人魚三姐妹

浙江人民出版社



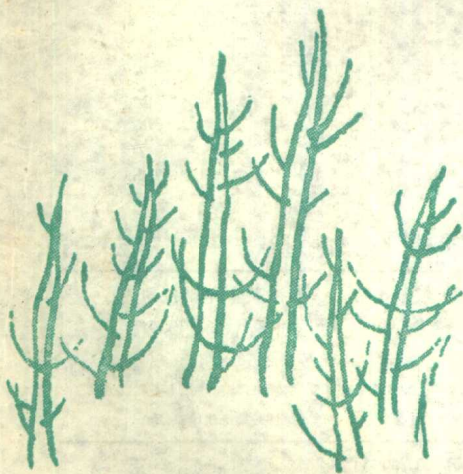


南斯拉夫民间故事

美人鱼三姐妹

王志冲译

浙江人民出版社



1980·杭州

插图 王华云
封面设计 妙 夫

美人鱼三姐妹 王志冲译

浙江人民出版社出版 浙江新华印刷厂印刷
(杭州武林路196号) (杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本 787×1092 1/32 印张 5.25 字数 98,000 印数 1—63,000
1980年10月第1版 1980年10月第1次印刷

统一书号：10103·175 定价：0.38 元

目 录

太阳想结婚	1
月亮和裁缝	3
北斗七星	4
善良姑娘玛莉札	12
德拉瓦河	17
美人鱼三姐妹	19
国王长着山羊耳朵	27
牧童	31
水怪	33
小仙女	37
青蛙姑娘	42
三王子盗仙水	46
铁匠进天堂	56
复活的姑娘	63
姑娘怎样解救怪物	69

兵替鬼刮胡子	76
小伙子寻找惊恐	81
两种报酬	88
姑娘智胜国王	92
牧师和教民	96
国王和三个儿子	98
脚夫和霍加	101
这话是对别人说的	111
牧师的死	112
鸟儿为谁唱歌	113
其余都给他	116
一技之长	118
长工的智慧	121
公牛和兔子	128
狮子怎样建立大军	129
狼的誓言	131
公鸡和狐狸	132
狐狸的裁决	134
蜘蛛和疟疾	136
抛金币	138
熊和鹤	142

纳斯列金和法国人	145
滴酒不剩	148
海洛和法官	150
帽子上面有黄蜂	151
人变田鼠	152
垃圾废品换李子	154
在家里听从主人	156
在未来的岳母家	160
不干活儿的没得吃	162

太阳想结婚

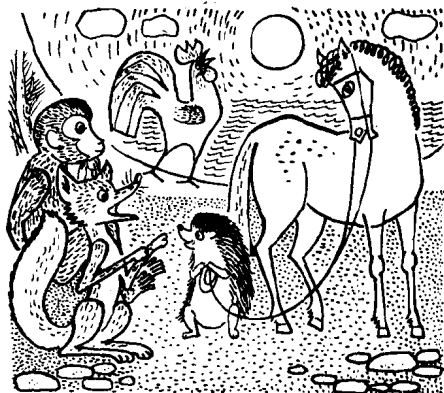
太阳想结婚，邀请了世界各地的媒人。真所谓阿狗也请，阿猫也请。媒人们从四面八方赶来。刺猬也骑上马儿往那里赶路。

媒人们来到太阳这儿，翻身下马，把马儿放到牧场上去吃草。

刺猬拉着缰绳，把马儿牵到沙地上去，随即拴在小木桩上。

“你这是干什么？”媒人们问。

“有什么办法呢？……你们难道没看见吗？”刺猬答道，“我在叫马儿吃沙子。从古到今，太阳只有一个，现在如果一



结婚，就会有成堆的孩子，肯定长得跟爸爸一个样。爷儿几个都射出光芒，将会烤焦一切，寸草不留，所以我趁早教会自己的马儿吃沙子。”

媒人们一听，全都上马回家啦。

太阳对刺猬十分恼怒，跑到大海里去，待了整整一年。大家要求它从海水里出来，但是它不愿意。

这时候，从院子里走出一只公鸡，说：

“我马上把太阳赶出大海！”

公鸡跑到海边，放大嗓门唱起来：

“喔喔喔！”

太阳听见这从来没有听到过的歌声，就探出头来，看看是谁在唱。

公鸡发觉阳光照向水面，就赶紧从海边跑开去，越跑越远，越跑越远。太阳呐，为了看清谁在唱歌，越升越高，越升越高，终于升到天空当中，重新照暖整个大地。

这样，如今它每天早上就升起来。

（塞尔维亚族）

月亮和裁缝

月亮决定给自己做一件衣裳。

裁缝师傅替他量了尺寸，动手干活儿。到约定的日子，月亮来试穿了。

谁知道，这件衣裳又窄又短。

“看来，我量错了。”裁缝师傅说。

他动手重新做一件。

到约定的日子，月亮又来试穿了。

衣裳还是太小。

“看来，这回我又量错了。”裁缝师傅说。

于是，他再重新裁剪、缝制。

月亮第三次来找裁缝师傅。

裁缝师傅看到：一个圆圆胖胖的月亮在天空中走过来，身子比他给做好的衣裳大了两倍。这下裁缝师傅怎么办呢？他撒腿就逃。月亮找他，找哇找哇，可总没找着。

就这样，月亮仍旧没有衣裳穿。

（塞尔维亚族）

北 斗 七 星

从前有两个很大的邻国，一边的统治者是北达尔王，另一边的国王叫达达林。

北达尔王的女儿是个美人儿，天底下再也找不到比她更美丽的。

达达林王派遣使者去见北达尔王，要求娶他的女儿做妻子，说如果不答应，他就举兵来讨伐，不但要把公主抢去，并且要将北达尔王生擒活捉。

北达尔王告诉使者：

“你回去禀明达达林王，说我的女儿已经死去，请他另选新娘，更不必提什么两国交兵。”

等使者一走，北达尔王便开始修建这样的一座塔楼——两个人可以带着三年所需的食品和饮料住在里面，而别人无法闯入。完工以后，北达尔王带着女儿走进塔楼，与世隔绝。在进塔楼之前，他委托一个忠实可靠的臣仆治理国家三年，等到三年期满，再拆毁塔楼，接他和女儿出来。北达尔王还交代清楚：如果有人想要见他，就推说他已经离开国土，去和太阳王谈话，向太阳王请教，为什么

冬季白天比夏季短，而且气候也冷，以致他的臣民没办法终年同样努力地工作，一到冬季，只能袖手坐在家里。

不久，达达林王来到这个国家，寻找北达尔王和公主。人家告诉他，公主已死，北达尔王去找太阳王要求解答问题了。达达林王在宫中巡视，见到处死静，没有一个人，便快快而归。

三年以后，塔楼拆毁，北达尔王安然无恙地走出，可是他的女儿无影无踪，连北达尔王自己也没有觉察，公主是怎么不知去向的。

恰恰在北达尔王走出塔楼的同一天，有个坐牢的奴隶要被处死。人们成群地涌向监牢，去看囚犯。即将处死的奴隶忽然对围观的人们高喊：

“如果北达尔王想弄清楚他现在还莫名其妙的事情，他就应该免我一死，把我释放。那样的话，我一定能找到公主，送回王宫！”

一传十，十传百，全城百姓都知道了奴隶口出狂言。这些话最后也传进了北达尔王的耳朵。他吩咐把奴隶带来，问道：

“如果我赦免你的死罪，你当真找得到我的女儿吗？”

奴隶回答说：

“我一定找得到，你快松开我这沉重的镣铐吧！”

北达尔王下令为囚犯打开镣铐，给他盘费，让他出发去寻访公主。

于是，这奴隶四方漂流，逢人便打听公主的下落，但是谁都一点也不知道。他走遍各处，在天涯海角发现一所小木房，走进去，看到一个老太婆。

“上帝保佑你，好妈妈！”奴隶叫一声，走到老太婆跟前，吻她的手。

“上帝也保佑你，好儿子！你待我这么亲热，有什么事儿，只管说吧。”

“我要寻找北达尔王的女儿。”奴隶回答，并且从头细说公主如何在塔楼中不知去向，连他父亲也丝毫没有觉察。奴隶也说了，他自己被判死刑，又怎样保证找到公主，因而获得北达尔王的赦免；但走遍山南海北，一点也打听不到公主的消息。

老太婆对他说：

“你一进门就喊我妈妈，而且吻我的手，这是你的运气好。如今你算是我的儿子了。我另外的五个儿子全是蛇。无论谁在这儿撞上他们，都会被他们咬死。不过，我不会让你受欺负的。”

老太婆叫奴隶在身旁坐下，讲给他听：

“我的大儿子是个窃贼，机灵得能从活母羊的肚子里偷出羊羔，而不叫母羊发觉。我的二儿子嗅觉特别敏锐，善于寻迹辨踪，哪怕过了九年的脚印，我这孩子照样闻得出来。三儿子是个建筑大师，你眼睛一眨，他已经造好一幢高楼大厦。四儿子是个神箭手，连天上的星星也能射中。五儿子擅长擒拿，即使空中的闪电也抓得住。如果连我的

儿子们也找不到公主，天底下就再没有谁找得到了。”

老太婆话音刚落，门外响起窸窣窣窣、咕咕噜噜的声音，她的五个儿子回家来了。老太婆急忙把这个干儿子藏在门后的洗衣盆下面，免得蛇儿子一发火就把他撕烂。

五个儿子一进木房就大声招呼，

“晚安，好妈妈！”

母亲答道：

“上帝保佑你们，我的孩子！回来得好，事情怎么样？”

“很顺利，好妈妈。”

“这儿有一股生人的气味，”忽然小儿子说，“妈妈，快讲出来，咱们家里来了哪个生人吧？”

“孩子，你真是猜对啦。你们的干弟弟来了。这人是我的干儿子，我是他的妈妈，因为他一进门就喊我妈妈，还吻了我的手。”

“我们的干弟弟到这儿干什么来的？”蛇儿子问。

“他在寻找一位公主。”母亲回答，把事情经过讲了一遍，又说：“我的孩子们，明天上路，周游四方，去寻找公主吧。这会儿先当着我的面发誓，决不伤害干弟弟，一根汗毛也不伤害。”

蛇儿子们当场发誓。老太婆高兴了，叫干儿子从洗衣盆下面出来，和初次见面的干哥哥们互相问好。然后，大家躺下睡觉。

第二天早晨，天刚破晓，五个弟兄就起床，和干弟弟

一同出发，来到北达尔王的国家里。嗅觉特别敏锐的老二立刻发现了公主的踪迹。众弟兄判断，是七头蛇趁北达尔王睡熟的时候，悄悄潜入塔楼，掳走了公主。

于是老大，那个机智的窃贼，毫无声响地钻进七头蛇的宫殿，看见怪物枕在公主膝头上酣睡着。老大立即攫住姑娘，带着她飞出蛇宫，轻捷得一点也没有惊动七头蛇。

但是，七头蛇一觉醒来，还是马上知道了是谁偷走姑娘，便慌忙跟踪追来。建筑大师老三发现怪物在追赶他的大哥，立刻平地造起一座塔楼，让大家进入塔楼藏身。七头蛇飞到近处，暴怒地转动七颗脑袋，三颗朝右，三颗朝左，第七颗，也就是当中的那颗脑袋高高昂起，对着塔楼，喷出团团烈火，顿时浓烟蔽日，天昏地暗，仿佛午夜似的。七头蛇把塔楼烧成灰烬，夺去姑娘，冲入云端。这时候，神箭手老四拉紧弓弦，一箭射中七头蛇的心窝。怪物疼得松开了姑娘。这公主从半空直往下掉。七头蛇随后也朝地面飞来。说时迟那时快，连闪电也抓得住的老五朝姑娘冲去，并且小心翼翼地托住，使她一点也不磕破碰伤。其余的弟兄们一拥而上，不等重伤的七头蛇着地就把它的七个脑袋统统撕烂。

众弟兄就这样救出了公主。他们由于搭救了一位这么漂亮的姑娘而兴高采烈。不过才一会儿，五个弟兄争吵了起来，因为难以决定谁可以得到姑娘。

走遍天下寻访公主的奴隶从中调解，说：

“各位哥哥，这个姑娘还是给我吧！你们都知道，我

必须把她交还给她的父亲，才能真正获得赦免。倘若我不出外寻访姑娘，你们不会找到她，因为根本不晓得她的遭遇。”

老二反驳道：

“这个姑娘是我的！如果不是我发现公主的踪迹，你们休想找到她。你呀，我亲爱的干弟弟，踏破铁鞋也不顶用！”

老大说：

“这个姑娘是我的！如果不是我把她偷出来，你们永远不可能得到她。干弟弟到处找她毫无用处；老二发现踪迹也救不了她。”

老三说：

“这个姑娘是我的！如果不是我转眼之间造成一座塔楼，把众弟兄和公主藏进去，七头蛇早已撵上来，夺走了美人。要是那样的话，干弟弟找遍各处也白费劲儿，二哥发现踪迹也白费劲儿，大哥偷到公主也会被再夺回去。”

老四说：

“这个姑娘是我的！如果不是我一箭射中七头蛇，它早就再次掳走了公主。要那样的话，干弟弟找遍各处，二哥发现踪迹，大哥偷到公主，三哥造成塔楼，也就统统白费劲儿啦！”

老五说：

“这个姑娘是我的！如果她朝地上摔下来，没有我飞快地托住，她已经粉身碎骨。要那样的话，干弟弟找遍各

处，二哥发现踪迹，大哥偷到公主，三哥造成塔楼，四哥射中七头蛇，也就统统白费劲儿啦！”

六个弟兄为了争夺姑娘，吵个没完。后来，他们遇到风的母亲，就要求她下个结论，公主应该属于谁。

风的母亲问道：

“告诉我，月亮的母亲是怎样向你们建议的？”

众弟兄承认，他们没有去找过月亮的母亲。风的母亲便劝告他们：

“去找月亮的母亲吧。她会更好地为你们出主意，因为她的儿子几乎周游全世界。”

众弟兄带着姑娘一道去见月亮的母亲。一进门檻，他们顾不上彬彬有礼地问好，就大声喊叫：

“风的母亲让我们来，请你决定一下，谁可以得到这个姑娘？”

接着，他们对月亮的母亲讲述，他们怎样搭救公主，为什么大伙儿都认定姑娘应该属于自己。

月亮的母亲问道：

“你们找过太阳的母亲吗？”

众弟兄回答，他们还没有到太阳的母亲那儿去过。月亮的母亲便说：

“去吧，我的孩子们，去找太阳的母亲吧。她比谁都更能替你们拿主意，因为她的儿子遨游整个明亮的世界！”

众弟兄去见太阳的母亲。一进门檻，他们顾不上彬彬有礼地问候，就大声喊叫：

“月亮的母亲让我们来，请你决定一下，这个姑娘应该属于谁？”

接着，他们又讲述一遍争执的原因。

太阳的母亲问道：

“孩子们，你们有自己的母亲吗？”

众弟兄说有的。太阳的母亲便讲出一番道理，打发他们回家：

“去吧，我的孩子们，去找自己的母亲。自己的母亲是儿子们最公正的裁决者。因此，你们的母亲比谁都更能为你们决定，这个姑娘应该属于谁。”

众弟兄带着姑娘赶路回家，告诉母亲，他们完成了多么豪壮的业绩，并且向谁征求过意见，而太阳的母亲又是怎样打发他们回来的。

于是，老太婆对他们说：

“听着，我的孩子们，听自己的母亲为你们决定。你们是我的儿子，让公主做我的女儿。你们当哥哥，让她做你们的小妹妹吧！”

众弟兄听从了母亲的决定。

从此，六个弟兄和他们的妹妹就居住在天上。这便是北斗七星。他们每年拜访风的母亲、月亮的母亲和太阳的母亲，感谢她们的忠告。

（塞尔维亚族）